

10 DE MAYO DE 2011

XVII Ciclo de Lied

Recital VII



10
TEMPORADA
11

CHRISTIANE
IVEN
SOPRANO

WESSENDUNK-LIEDER

MEINE LIEBE IST GRÜN

LIEDER DER MARIA STUARTE

WOLFRAM
RIEGER
PIANO

Recital VII

XVII Ciclo de Lied

CHRISTIANE IVEN, SOPRANO
WOLFRAM RIEGER, PIANO

MARTES, 10 DE MAYO DE 2011, A LAS 20.00 HORAS



Series e Ninos

RECITAL VII

COPRODUCIDO POR



TEATRO DE LA
ZARZUELA



CAJA MADRID
FUNDACIÓN

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO
D.L: M-19749-2011
NIP0: 556-11-014-1

PROGRAMA

Primera Parte

JOHANNES BRAHMS

(1833-1897)

MEINE LIEBE IST GRÜN, OP. 63, N.º 5

LIEBESTREU, OP. 3, N.º 1

DIE MAINACHT, OP. 43, N.º 2

AUF DEM KIRCHHOFE, OP. 105, N.º 4

VON EWIGER LIEBE, OP. 43, N.º 1

ROBERT SCHUMANN

(1810-1856)

FRAUENLIEBE UND –LEBEN, OP. 42

1. SEIT ICH IHN GESEHEN

2. ER, DER HERRLICHSTE VON ALLEN

3. ICH KANN'S NICHT FASSEN, NICHT GLAUBEN

4. DU RING AN MEINEM FINGER

5. HELFT MIR, IHR SCHWESTERN

6. SÜSSER FREUND

7. AN MEINEM HERZEN, AN MEINER BRUST

8. NUN HAST DU MIR DEN ERSTEN
SCHMERZ GETAN

Segunda Parte

R. SCHUMANN

LIEDER DER MARIA STUART, OP. 135

1. ABSCHIED VON FRANKREICH

2. NACH DER GEBURT IHRES SOHNES

3. AN DIE KÖNIGIN ELISABETH

4. ABSCHIED VON DER WELT

5. GEBET

RICHARD WAGNER

(1813-1883)

WESENDONK-LIEDER

1. DER ENGEL

2. STEHE STILL!

3. IM TREIBHAUS

4. SCHMERZEN

5. TRÄUME

HUGO WOLF

(1860-1903)

MÖRIKE-LIEDER

UM MITTERNACHT

ELFENLIED

DAS VERLASSENE MÄGDLEIN

IN DER FRÜHE

BEGEGNUNG

ER IST'S!

SE RUEGA NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE

ESTE RECITAL SERÁ RETRANSMITIDO POR RADIO CLÁSICA DE RNE EN FECHA

QUE LA EMISORA ANUNCIARÁ OPORTUNAMENTE: WWW. RNE.ES



En el corazón del corazón del *Lied*

JUAN MANUEL VIANA

AMORES Y OTRAS SOLEDADES

Al margen de sus producciones sinfónicas y de cámara, Johannes Brahms cultivó el *Lied* durante toda su carrera, desde los tempranos *Sechs Gesänge*, op. 3, de 1852, hasta los postreros *Vier ernste Gesänge*, op. 121, fechados en 1896, pocos meses antes de su muerte. Más de doscientas canciones con acompañamiento pianístico, a las que deben añadirse numerosos dúos, cuartetos, arreglos de melodías populares y no pocas canciones publicadas póstumamente, integran el legado liederístico brahmsiano, un legado de importancia trascendental para la evolución del género en el que el amor y sus vicisitudes —nostalgia, recuerdo, resignación, renuncia o pérdida—, la soledad del hombre y la inexorable finitud de la existencia serán temas recurrentes. Como en el caso de Schubert, se ha reprochado con frecuencia a Brahms la discutible elección de sus textos, pertenecientes las más de las veces a poetas menores, como Groth, Freytag, Daumer, Frey o Lemcke, en detrimento de los grandes clásicos: Goethe, Schiller, Heine o Rückert. Pero no cabe explicar esta inclinación a una falta de cultura o de gusto literarios en el músico hamburgués. Más bien al contrario: los poemas de los grandes maestros, en concreto los del autor de *Werther* y *Faust*, le parecían a Brahms «tan perfectos que la música no tiene nada que añadir» mientras que, a la inversa, la mediocridad de los textos de los primeros le suministró un material literario que sólo su música podía trascender.

Meine Liebe ist grün (*Mi amor es verde*) es la quinta de las canciones que integran los *Lieder und Gesänge*, op. 63. Una canción sobre texto de Felix Schumann, el hijo menor de Robert y Clara y ahijado de Brahms, nacido cuando su padre ya estaba internado en un manicomio y que moriría tuberculoso a los veinticinco años. Página palpitante y conmovedora, ofrecida a Clara en las Navidades de 1873, que se convertiría en una de sus preferidas, en especial su postludio pianístico que confesaba no cansarse nunca de tocar, quizá por la referencia al *Schöne Fremde* del schumanniano *Liederkreis*, op. 39. Con el diálogo entre madre e hija expuesto en *Liebestreu* (*Fiel amor*), —la primera ruego a la segunda que renuncie a su amor desdichado— inicia Brahms su Op. 3, la primera de sus colecciones vocales. Un estreno triunfal pues se trata, sin duda, de una de las más apasionadas páginas compuestas por el autor, acaso la más bella de todas sus canciones juveniles, que consiguió entusiasmar a Joachim y Schumann. Publicado en el verano de 1868, *Die Mainacht* (*Noche de mayo*), op. 43, n.º 2, que ha de cantarse «muy lentamente y con mucho sentimiento», es un sereno y emocionado canto de soledad que encarna el deseo no satisfecho del poeta —y quizá, también, del músico— hacia una amada idealizada. *Auf dem Kirchhofe* (*En el cementerio*), penúltimo de los cinco *Lieder*, op. 105, está fechado en el verano de 1886. Lamentos, tormentas y visiones fúnebres nutren los contenidos de una colección muy homogénea que muestra a un músico contagiado de gravedad al afrontar la última década de su vida. El hondo dramatismo

de este *Lied* excepcional prefigura el clima de los postreros *Vier ernste Gesänge* al incluir la cita, en los estremecedores dos últimos versos, del coral fúnebre «Wenn ich einmal soll scheiden» de la *Matthäus-Passion* de Bach con un piano que parece adquirir tonalidades organísticas. Sobre el conocido telón de fondo de una silenciosa escena nocturna en el bosque, Brahms alcanza con *Von ewiger Liebe (Del amor eterno)*, op. 43, n.º 1, otra de sus indiscutibles cimas vocales: un coloreado diálogo a tres voces —el narrador y una pareja de enamorados— con ecos de balada popular del que Hugo Wolf, furibundo antibrahmsiano, admiraría el esplendor melódico y la densidad orquestal de su acompañamiento pianístico.

DOS RETRATOS DE MUJER

El temperamento maniático y exaltado de Robert Schumann hizo que abordara los distintos géneros musicales con inusitada bulimia. Tras doce años de obsesiva escritura pianística, Schumann aborda el *Lied* en 1840, el año de su boda con Clara, la hija de su exigente maestro Friedrich Wieck. La torrencial fertilidad del músico sajón aporta al género recién descubierto un formidable conjunto de obras maestras que se suceden sin desmayo, en forma de amplias colecciones, a lo largo de ese año prodigioso: *Liederkreis*, op. 24 (sobre poemas de Heine), *Myrthen*, op. 25 (con textos de diversos poetas), *Liederkreis*, op. 39 (sobre poemas de Eichendorff), *Dichterliebe*, op. 48 (de nuevo sobre Heine) y *Frauenlieben und -Leben*, op. 42. En realidad, series pianísticas como las *Fantasiestücke*, op. 12 (1837) o la *Kreisleriana*, op. 16 (1838) abundaban en un tipo de piezas de dimensiones reducidas que el compositor, en carta a su prometida Clara, había designado como «nuevos *Lieder*». Es a partir de febrero de 1840 —el «*Liederjahr*» (o «año de las canciones») — cuando Schumann reclama, tras agotar todas las posibilidades del piano, la presencia de la voz cantada como expresión perfecta del poema.

A diferencia del ciclo *Myrthen (Mirtos)*, op. 25, ofrecido por Schumann a Clara como regalo de bodas el 12 de septiembre de 1840, en el que la sucesión de canciones, sin verdadero nexo argumental, no busca retratar el desarrollo de una acción sino, más bien, primar el contraste de contenidos, atmósferas y situaciones, *Frauenliebe und -Leben (Amor y vida de mujer)*, op. 42, compuesto los días 11 y 12 de julio de 1840 sobre poemas de Chamisso, el autor de *Peter Schlemihls wundersame Geschichte (La maravillosa historia de Peter Schlemihl)*, constituye un auténtico ciclo, a la manera del beethoveniano *An die ferne Geliebte (A la amada lejana)*, cuyo discurso desarrolla una verdadera línea argumental: el destino de una mujer, desde su juventud hasta su prematura viudez, con sucesivas escalas en el nacimiento del amor, el matrimonio, la vida de casada y las alegrías de la maternidad.

Robert Schumann no fue el primero en musicalizar estos poemas de Chamisso, publicados en 1831 y que en pocos años conocieron numerosas reediciones. Carl Loewe compuso un ciclo homónimo (su *Op. 60*) en 1836, si bien lo concluye con un noveno poema —que retrata a la mujer, ya anciana, entre sus nietos— del que Schumann prescinde. *Seit ich ihn gesehen (Desde que lo he visto)* reproduce con interiorizada emoción esa mezcla de arrebató y veneración, diríase casi religiosa, que la simple contemplación del amado ejerce sobre la joven narradora. Un tono exaltado domina el discurso de *Er, der Herrlichste von allen (Él, el más maravilloso de todos)*, en el que la mujer describe, arrobada, el retrato físico y moral del amado. En *Ich kann's nicht fassen, nicht glauben (No puedo comprenderlo, ni creerlo)* el músico introduce fluctuaciones

de *tempo* y de fraseo para plasmar la agitación y vacilaciones de la joven más allá de las consoladoras palabras del poeta. Para «redondear» una estructura de rondó con sólo cuatro estrofas, Schumann concluye repitiendo la primera y «cierra» así ese círculo, signo visible del amor, que simboliza el anillo protagonista de *Du Ring an meinem Finger* (Tú, anillo en mi dedo). *Helft mir, ihr Schwestern* (Ayudadme, hermanas) repite el esquema de rondó pero su clima es más nervioso: se prepara la boda y en la coda el piano desgrana, a la manera de un órgano, lejanos sonos de marcha nupcial. *Süsser Freund* (Dulce amigo) ocupa un lugar clave en el ciclo pues, por primera vez, se reclama la presencia física del varón. En la introvertida meditación de la esposa se adivina una suerte de angustia premonitoria ante la posible pérdida del ser querido. Sobre un ritmo suavemente balanceado en el teclado, *An meinem Herzen, an meiner Brust* (En mi corazón, en mi pecho) refleja, en un marco jubiloso de intimidad doméstica, la alegría incomparable de la reciente madre. Alegría rota por el violento acorde que inaugura el conclusivo *Nun hast du mir den ersten Schmerz getan* (Ya me has causado el primer dolor). El esposo «duerme el sueño de la muerte» y para la mujer abandonada «el mundo está vacío». La música del primer *Lied* regresa al final, en un conmovedor epílogo puramente instrumental, como un eco de la dicha pasada: «Allí te tengo a ti y a mi felicidad perdida».

Más de doce años después, en diciembre de 1852, Schumann redacta su cuarto ciclo «femenino» tras los *Opp. 31, 42 y 104*. Con los cinco *Gedichte der Königin Maria Stuart* (Poemas de la reina María Estuardo), op. 135 el músico desfallecido consuma su despedida tácita de este género. Despedida sobre una despedida, y con visos trágicos, pues la peripecia argumental elegida revive los últimos momentos de la infortunada reina de Escocia y Francia, y pretendiente al trono de Inglaterra, decapitada en 1587 por orden de Isabel I. No existe constancia respecto a la autoría exacta de los poemas o a su datación correcta. En 1853 apareció publicada la traducción alemana en una antología de poesía inglesa y escocesa titulada *Rose und Distel* (Rosa y cardo). Pero Schumann conoció los textos un año antes gracias a su contacto con el traductor, Gisbert Freiherr von Vincke, hijo de un prominente político de Westfalia y especialista en literatura extranjera: su traducción de *A Midsummer Night's Dream* había sido estrenada en colaboración con la célebre música de Mendelssohn-Bartholdy escrita para la ocasión y no es improbable que gracias a éste conociera a Schumann.

Abschied von Frankreich (Adiós a Francia) expresa el dolor de la joven al abandonar en agosto de 1561 el país del que, durante su breve matrimonio con Francisco II, fue reina. Su tono nostálgico, casi patético, que se extenderá por toda la obra, parece mecerse en el teclado como la embarcación que la devuelve a Escocia sobre la ondulante superficie marina. En *Nach der Geburt ihres Sohnes* (Tras el nacimiento de su hijo), ambientada en el castillo de Edimburgo en junio de 1566, la voz inmóvil, con dejos de coral, entona la primera plegaria del ciclo, una oración a Cristo en amparo del hijo recién nacido. Prisionera en 1568 en el castillo de Carlisle, María Estuardo escribe una carta de súplica a su prima. *An die Königin Elisabeth* (A la reina Isabel) expone sus desesperadas palabras, que Schumann traduce con inesperada vehemencia, sostenida por ritmos angulosos. *Abschied von der Welt* (Despedida del mundo), cuyos versos están fechados probablemente en la década de 1580, constituye la segunda canción de despedida del ciclo. Tras años de cautiverio, la antigua nostalgia se ha transformado en pesimismo y desesperanza, en anhelos de muerte y de paz eterna. Idéntico tono fúnebre preside *Gebet* (Plegaria) que, según la leyenda, María Estuardo escribió en latín durante la

madrugada del 7 de febrero de 1887, horas antes de su ejecución en el castillo de Fotheringay. Participe del estilo declamatorio que clausuraba el ciclo anterior, *Gebet* revela a un Schumann más cercano que nunca al recitado dramático wagneriano.

PÁLPITOS COMPARTIDOS

A un revolucionario de la escena como Richard Wagner, orquestador formidable y dramaturgo sin igual, la intimidad del *Lied* difícilmente podía tentarle. Su contribución al género, marginal en el conjunto de su obra, se limita en lo esencial a insignificantes obras de juventud en busca de una voz propia a las que se añade una serie de canciones en francés —entre ellas *Adieux de Marie Stuart*— correspondientes a su estancia en París (1839-1842), con las que esperaba darse a conocer y alcanzar la celebridad. Hay, sin embargo, un período de la vida del compositor en el que el *Lied* tendría un papel (personal y artístico) absolutamente destacado: el de su relación amorosa con Mathilde Wesendonck. Exiliado en Zúrich tras el fracaso de la Revolución de 1849, el matrimonio Wagner conoce en 1852 a Otto Wesendonck, rico comerciante en sedas con negocios en los Estados Unidos, y a su joven esposa Mathilde. La relación entre Wagner y Mathilde —platónica o adulterina, poco importa— llegó a su apogeo durante la primavera de 1857, cuando Wesendonck puso a disposición del compositor, por un alquiler simbólico, el «Asilo» (más adelante Villa Schönberg), un edificio aledaño a la lujosa residencia que, inspirada en la romana Villa Albani, el acaudalado negociante y mecenas acababa de hacerse construir en unos terrenos adquiridos en la colina verde de Zúrich (edificio convertido hoy en parte del Museo Rietberg de arte no europeo). En plena redacción de *Sigfrido*, Wagner interrumpe la ópera para consagrarse, desde septiembre de 1857, a *Tristán e Isolda*. Y en plena tarea compone, entre noviembre de ese año y mayo de 1858, cinco *Lieder* sobre poemas de Mathilde —influenciados por Novalis, Schlegel y el simbolismo de *Tristán*— que parecen narrar, en forma velada, la historia de amor entre ésta y Richard. El orden definitivo del conjunto, tal y como hoy lo conocemos, no se corresponde con la cronología de su gestación. Así, el 30 de noviembre de 1857 llega *Der Engel* (*El ángel*), cuya carnosa línea melódica parece evocar los luminosos acordes de *Lohengrin* al tiempo que su sección central hace referencia al motivo del anuncio de muerte de *Die Walküre*. Fechado en febrero de 1858, *Stehe still!* (*Detente*) es en realidad el cuarto en orden de composición. De la tempestad inicial a la calma conclusiva, su renuncia textual al deseo se nutre de los vibrantes ecos que antes agitaron *Der fliegende Holländer* y el primer acto de *Die Walküre*. *Im Treibhaus* (*En el invernadero*), el más complejo y dramático de toda la colección, la clausura el 1 de mayo de 1858. Junto con *Träume* es uno de los dos *Lieder* que Wagner calificará más tarde como «estudios para *Tristan und Isolde*». Su atmósfera nocturna, evanescente y opresiva a la vez, se nutre con los dolorosos acentos del preludio del acto tercero. El 17 de diciembre, Wagner concluye *Schmerzen* (*Sufrimientos*), repleto de tensión y de disonancias; suerte de presentimiento de una separación inevitable con recuerdos de Sigmundo y de Sigfrido en evocación de la eterna trayectoria solar, que muere todos los días para después renacer. Datado pocos días antes, *Träume* (*Sueños*) libera la exaltada tensión anterior para acceder a un universo onírico, extático, casi metafísico; los mismos que nutrirán el sublime dúo de amor del segundo acto de *Tristan und Isolde*. «No he hecho nada mejor que estas canciones y sólo una pequeña parte de mi obra podrá comparársele», escribe el 9 de octubre de 1858 a Mathilde el orgulloso compositor, que publicará estos *Lieder* en 1862 con el título de *Fünf Gedichte für eine*

Frauenstimme mit Pianoforte Begleitung (Cinco poemas para voz femenina con acompañamiento de piano) sin mencionar a la autora de los textos. El estreno privado, ante un círculo elegido de invitados, se celebró el 30 de julio de 1862, en la residencia del editor Franz Schott en Laubenheim, cerca de Maguncia. Como señala con acierto Antoine Mignon, «el genio de Wagner consiste en encontrar en estos *Lieder* la fuerza dramática de sus obras escénicas, el poderío de su escritura armónica, el diseño de sus líneas melódicas, todo en el marco estrecho y mucho más accesible del *Lied*». Con ocasión del cumpleaños de Mathilde, el 23 de diciembre de 1857, Wagner orquesta *Träume* para un modesto conjunto de 18 músicos (violín solo, clarinetes, fagotes, trompas y cuerdas sin contrabajo). Hacia 1890, fallecido ya el autor, su fiel amigo el director Felix Mottl orquestrará los restantes. Mathilde Wesendonck no morirá hasta 1902. Muchos años antes tuvo ocasión de solicitar a Brahms que pusiera música a algunos de sus otros poemas. Pero el músico hamburgués, admirador secreto de los *Lieder* wagnerianos (y del mensaje amoroso que estos escondían), declinó el ofrecimiento.

Y EL VERSO SE HIZO MÚSICA

La fiebre del *Lied* que consumió a Robert Schumann en 1840 volvería a repetirse en el caso de Hugo Wolf cuando, casi medio siglo más tarde y tras la muerte de su padre, se trasladara en mayo de 1887 a Perchtoldsdorf, pequeña localidad al suroeste de Viena, para componer su primera gran colección de *Lieder*, consagrada al poeta y narrador alemán Eduard Mörike. En aquella modestísima vivienda iluminada con lámparas de aceite, sin agua corriente ni apenas calefacción (y hoy convertida en casa-museo), el joven Wolf pudo entregarse a una explosiva ebriedad creadora que le permitió, desde febrero de 1888 hasta el 18 de mayo siguiente en que abandona su alojamiento, llevar al pentagrama 43 de los 53 poemas de que constará el volumen completo, consiguiendo escribir, en ocasiones, más de un *Lied* al día.

Las poesías de Mörike, autor del delicioso relato *Mozart auf der Reise nach Prag* (*Mozart camino de Praga*), de la novela *Maler Nolten* —que contiene algunos de los poemas musicalizados por Wolf— y uno de los más genuinos representantes del Biedermeier poético suabo, junto con Uhland y Kerner, aparecieron publicadas por primera vez en sus *Gedichte* de 1838, un volumen que sería revisado y ampliado en tres ediciones posteriores hasta culminar en su versión final de 1873, dos años antes de la muerte del poeta. La sexta edición de 1876 sería, desde poco después, compañera permanente de Wolf. Como confesaría a un amigo en 1886, aquellos poemas le gustaban tanto que no soportaba separarse de ellos ni siquiera una hora. Schumann y Robert Franz se contaron entre los primeros músicos sensibles a la poesía de Mörike. Incluso *Agnes* o *Das verlassene Mägdlein* habían dado origen a innumerables *Lieder* de músicos menores cuando Wolf deposita su mirada en ellos por vez primera. Pero sólo él, reservado, nervioso, susceptible, capaz de recitar cientos de veces un poema, en ocasiones durante horas, hasta encontrar la inflexión, la acentuación y el matiz idóneos para traducir a sonidos la esencia de un texto, sería capaz de comprender —como una verdadera alma gemela del poeta suabo— el extraño universo poético de Mörike, en el que conviven la gravedad religiosa y la alegría popular, el tono meditativo y confesional con inquietantes imágenes fantasmagóricas y feéricas. Como apunta Eric Sams, «Wolf suena a menudo como si Mörike hubiera nacido de nuevo, pero como músico».

Wagneriano ferviente durante toda su vida, Wolf condensa en las comprimidas dimensiones del *Lied*, y sobre el vocabulario ya establecido de Schubert y Schumann,

las innovaciones musicales del autor del *Anillo*: presencia del *Leitmotiv*, libertad hasta entonces desconocida de la línea vocal, en ocasiones declamada, y mayor independencia de la parte pianística, gratificada con un protagonismo inédito de sonoridades casi orquestales.

El relativamente extenso *Um Mitternacht* (*A medianoche*), número 19 de los *Mörike-Lieder*, pertenece a la misma vena interiorizada que los coetáneos *Nachtzauber* y *Verschwiegene Lieb*, pertenecientes a los *Gedichte von Eichendorff*. El piano traza un ondulante murmullo casi imperturbable al tiempo que la voz, ascendiendo desde el registro grave, sugiere un momento de mágico equilibrio entre la presencia de la noche y los recuerdos del día pasado. No parece quedar lejos, en el ánimo de Wolf, la serena invocación de la schubertiana *Nacht und Träume*. El humorístico número 16 de la serie, *Elfenlied* (*Canción del elfo*), acude incluso al juego de palabras entre la palabra elfo («Elfe») y la variante antigua («Elfe») que designaba al número once («Elf»). El elfo adormilado acude a la llamada del sereno que anuncia las once y el malentendido se extiende hasta el golpe final de la minúscula criatura (cuyos brincos sugiere el acompañamiento cristalino del teclado) contra una piedra. En *Das verlassene Mägdlein* (*La doncella abandonada*), el número 7, Wolf describe una escena de desolación cuyos tintes depresivos parecen extraídos del *Winterreise* de Schubert al tiempo que retoma algunos elementos, como el registro agudo de la primera entrada de la voz o alguna alteración textual, utilizados por Schumann —según Wolf, «maravillosamente»— en la transcripción musical del poema de Mörike en la segunda de sus *Romanzen und Balladen*, op. 64. Los extremos del día, con sus luces apagadas y su atmósfera enigmática, avivaron siempre la imaginación del músico y del poeta. El *Lied* 24 de la colección, *In der Frühe* (*De mañana*), recrea esa angustia del insomne —Wolf lo era— que también alimentará *An den Schlaf*, igualmente sobre texto de Mörike. La vivacidad de trazo, reflejada en ese tempestuoso piano agitado por el viento, domina, por el contrario, en *Begegnung* (*Encuentro*), el número 8, que describe con gracia y ligereza la sensualidad implícita en el texto: ¿las trenzas de la muchacha están alborotadas por la tormenta o por el encuentro nocturno con su joven enamorado? Vista, olfato y oído anuncian el mensaje de la primavera en la brevísima *Er ist's* (*Es ella*), número 6 del conjunto, que muestra el rostro más jubiloso y risueño —también el más oculto— de ese inmenso liederista que se llamó Hugo Wolf.

Primera Parte

Johannes Brahms

MEINE LIEBE IST GRÜN

Texto de Felix Schumann (1854-1879)

Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch,
und mein Lieb ist schön wie die Sonne,
die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch
und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.

Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall,
und wiegt sich in blühendem Flieder,
und jauchzet und singet vom Duft berauscht
viel liebestrunkene Lieder.

LIEBESTREU

Texto de Robert Reinick (1805-1852)

«O versenk', o versenk' dein Leid,
mein Kind, in die See, in die tiefe See!»
Ein Stein wohl bleibt auf des Meeres Grund,
mein Leid kommt stets in die Höh'.

«Und die Lieb', die du im Herzen trägst,
brich sie ab, brich sie ab, mein Kind!»
Ob die Blum' auch stirbt, wenn man sie bricht,
treue Lieb' nicht so geschwind.

«Und die Treu', und die Treu',
's war nur ein Wort, in den Wind damit hinaus.»
O Mutter und splittert der Fels
auch im Sturm,
Meine Treue, die hält ihn aus.

MI AMOR ES VERDE

Como el lilo es mi amor verde,
y mi amada como el sol hermosa;
brilla sobre el lilo esplendorosa
y lo llena de fragancia y deleite.

Mi alma tiene alas de ruiseñor
y se mece entre lilas en flor,
y alegre canta, embriagada de aroma,
canciones ebrias de amor.

TRADUCCIÓN DE MIGUEL ÁNGEL VEGA

FIEL AMOR

«¡Ay, hunde, hunde tu pena,
niña mía, en el mar, en el mar profundo!»
Una piedra permanece en el fondo del mar,
mi amor siempre sube a la superficie.

«Y el amor que encierras en el corazón,
rómpelo, rómpelo, niña mía!»
Aunque también la flor se rompa al cortarla,
el amor fiel no se rompe tan deprisa.

«Y la fidelidad, y la fidelidad,
no fue más que una palabra, échala al viento.»
¡Oh, madre!, y aunque también la roca se
quiebre con la tormenta,
mi fidelidad sí la soportará.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

DIE MAINACHT*Texto de Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776)*

Wann der silberne Mond durch die
 Gestrauche blinkt
 Und sein schlummerndes Licht über den
 Rasen streut,
 Und die Nachtigall flotert,
 Wandl' ich traurig vom Busch zu Busch.

Überhüllet vom laub girret ein Tauben paar
 Sein Entzuchen mir vor;
 aber ich vende mich, Suche dunklere Schatten,
 Und die einsame trane rinnt.

Wann, o lechelndes Bild, welches wie Morgenrot
 Durch die Seele mir strahlt, find ich auf Erden dich?
 Und die einsame Trane bebt mir heisser die
 Wang herab!

AUF DEM KIRCHHOFE*Texto de Detlev von Liliencron (1844-1909)*

Der Tag ging regenschwer und sturmbewegt,
 Ich war an manch vergessenem Grab gewesen,
 Verwittert Stein und Kreuz, die Kränze alt,
 Die Namen überwachsen, kaum zu lesen.

Der Tag ging sturmbewegt und regenschwer,
 Auf allen Gräbern fror das Wort: Gewesen.
 Wie sturместot die Säрге
 schlummerten,
 Auf allen Gräbern taute still:
 Genesen.

NOCHE DE MAYO

Cuando la luna de plata brilla a través
 de los setos
 y su ensoñadora luz esparce sobre
 la hierba,
 y el ruiseñor gorjea
 yo, triste, voy de uno a otro seto.

Ocultas arrullan las tórtolas en las ramas
 su éxtasis, yo vuelvo la espalda
 y busco más oscuras sombras.
 Una lágrima solitaria brota.

¿Cuándo, oh sonriente imagen, que como aurora
 el alma me atraviesas, te encontraré en la tierra?
 ¡Y la lágrima solitaria temblará más calida
 por la mejilla!

TRADUCCIÓN DE MIGUEL ÁNGEL VEGA

EN EL CEMENTERIO

El día era despacible y tormentoso,
 me encontré junto a muchas tumbas olvidadas,
 piedras y cruces derruidas, coronas marchitas,
 los nombres, apenas legibles, tapados por la hierba.

El día era tormentoso y despacible,
 en todas las tumbas se helaba una palabra: «fuimos».
 Como abatidos por la tormenta, dormitaban
 los féretros.
 En el silencio, el rocío muestra una palabra:
 «curados».

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

VON EWIGER LIEBE

Texto de Josef Wentzig (1807-1876)

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so mancherlei:

«Leidest du Schmach und betrübest du dich,
Leidest du Schmach von andern um mich,
Werde die Liebe getrennt so geschwind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.»

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:
«Unsere Liebe sie trennet sich nicht!
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?
Eisen und Stahl, sie können zergehn,
Unsere Liebe muß ewig bestehn!»

DEL AMOR ETERNO

¡Oscuros, qué oscuros el bosque y el campo!
Ya es de noche, el mundo guarda silencio.
Aún no hay luz ni humo en ninguna parte,
sí, y hasta la alondra calla todavía.

Sale del pueblo el muchacho,
acompañando a casa a su amada,
la conduce por los pastizales,
y habla mucho y de muchas cosas:

«Si sufres la deshonra y te afliges,
si te hacen sufrir la deshonra por mi causa,
nuestro amor se separará en seguida,
tan presto como antes nos unimos.
Dime adiós con la lluvia y adiós con el viento,
tan presto como antes nos unimos.»

Dice la muchacha, la muchacha dice:
«Nuestro amor no ha de separarse!
Bien firmes son el acero y el hierro,
mas nuestro amor es más firme aún.

Al hierro y al acero se les cambia la forma,
¿quién podría cambiar nuestro amor?
El hierro y el acero se pueden fundir,
nuestro amor ha de perdurar para siempre.»

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

Robert Schumann

FRAUENLIEBE UND —LEBEN

Textos de Adelbert von Chamisso (1781-1838)

1. SEIT ICH IHN GESEHEN

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empor.

Sonst ist licht— und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehrt ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.

AMOR Y VIDA DE MUJER

1. DESDE QUE LO HE VISTO

Desde que lo he visto
creo estar ciega;
allá donde miro
sólo lo veo a él.
Como si soñara despierta
su retrato flota ante mí,
salido de la oscuridad más profunda
y cada vez más brillante.

Si no, todo a mi alrededor
es oscuro y sin color.
De jugar con mis hermanas
no siento ya el deseo;
prefiero llorar
tranquila en mi habitación.
Desde que lo he visto
creo estar ciega.

2. ER, DER HERRLICHSTE VON ALLEN

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hoch und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
Soll beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Segnen viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

2. ÉL, EL MÁS MARAVILLOSO DE TODOS

Él, el más maravilloso de todos,
tan tierno, tan bueno.
Dulces labios, ojos claros,
mente clara y ánimo firme.

Como en el profundo azul
hay una estrella clara y espléndida,
así él está en mi corazón,
claro y espléndido, sublime y lejano.

Vago, vago por tus caminos
sólo para contemplar tu brillo,
sólo para contemplarlo en la humildad,
sólo para ser dichosa y triste.

No escuches mi plegaria silenciosa,
consagrada sólo a tu felicidad:
no debes conocerme a mí, muchacha inferior,
tú, la más alta estrella del esplendor.

Sólo la más digna de todas
puede merecer tu elección
y a la elegida bendeciré
miles y miles de veces.

Me alegraré entonces y lloraré;
dichosa entonces seré.
Y si el corazón se me rompiera,
roto, ¡oh, corazón!, ¿qué importas?

3. ICH KANN'S NICHT FASSEN, NICHT GLAUBEN

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
 Es hat ein Traum mich berückt;
 Wie hätt er doch unter allen
 Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
 «Ich bin auf ewig dein,»
 Mir war's — ich träume noch immer,
 Es kann ja nimmer so sein.

O laß im Traume mich sterben,
 Gewieget an seiner Brust,
 Den seligsten Tod mich schlürfen
 In Tränen unendlicher Lust.

4. DU RING AN MEINEM FINGER

Du Ring an meinem Finger,
 Mein goldenes Ringelein,
 Ich drücke dich fromm an die Lippen,
 Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt ihn ausgeträumet,
 Der Kindheit friedlich schönen Traum,
 Ich fand allein mich, verloren
 Im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger
 Da hast du mich erst belehrt,
 Hast meinem Blick erschlossen
 Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich werd' ihm dienen, ihm leben,
 Ihm angehören ganz,
 Hin selber mich geben und finden
 Verklärt mich in seinem Glanz.

3. NO PUEDO COMPRENDERLO, NI CREERLO

No puedo comprenderlo, ni creerlo,
 un sueño me ha embelesado,
 ¿cómo él entre todas me habría
 si no destacado y honrado?

Me pareció que decía:
 «Soy por siempre tuyo».
 Me pareció que yo soñaba todavía,
 no podía ser así.

¡Oh! Dejadme morir en sueños,
 mecida en su pecho;
 la dulce muerte dejadme saborear
 en lágrimas de alegría sin fin.

4. TÚ, ANILLO EN MI DEDO

Tú, anillo en mi dedo,
 mi dorado anillito,
 te presiono con devoción contra mis labios,
 contra mi corazón.

He dejado de soñar
 los hermosos sueños de paz de la niñez,
 me encuentro sola, perdida
 en un desierto espacio sin fin.

Tú, anillo en mi dedo,
 es lo primero que me has enseñado,
 me has abierto los ojos
 al profundo valor sin fin de la vida.

Lo serviré, viviré para él,
 le pertenezco por completo.
 A él me daré y me encontraré
 transformada en su brillo.

5. HELFT MIR, IHR SCHWESTERN

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verschrecken
Eine törichte Bangigkeit,
Daß ich mit klarem
Aug ihn empfangen,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Giebst du Sonne, mir deinen Schein?
Laß mich in Andacht,
Laß mich in Demut,
Mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringt ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüß ich mit Wehmut
Freudig scheidend aus eurer Schar.

5. AYUDADME, HERMANAS

Ayudadme, hermanas,
adornadme complacientes,
servid hoy a la que es feliz, a mí.
Trenzad diligentes
sobre mi frente
mirtos florecientes.

Cuando contenta,
con el corazón alegre,
repose en los brazos del amado,
él siempre llama,
melancólico el corazón,
impaciente al día de hoy.

Ayudadme, hermanas,
ayudadme a ahuyentar
un necio temor;
que con clara mirada
pueda recibirlo
a él, fuente de alegría.

Mi amado,
has aparecido ante mí,
¿me das, Sol, tu brillo?
Deja que devota;
deja que humilde
me incline ante mi señor.

Esparcid, hermanas,
esparcid flores sobre él.
Ofrecedle capullos de rosa.
A vosotras, hermanas,
os saludo humilde,
alegre parto de vuestro lado.

6. SÜSSER FREUND

Süßer Freund, du blickest
 Mich verwundert an,
 Kannst es nicht begreifen,
 Wie ich weinen kann;
 Laß der feuchten Perlen
 Ungewohnte Zier
 Freudig hell erzittern
 In dem Auge mir.

Wie so bang mein Busen,
 Wie so wonnevoll!
 Wüßt ich nur mit Worten,
 Wie ich's sagen soll;
 Komm und birg dein Antlitz
 Hier an meiner Brust,
 Will in's Ohr dir flüstern
 Alle meine Lust.

Weißt du nun die Tränen,
 Die ich weinen kann?
 Sollst du nicht sie sehen,
 Du geliebter Mann?
 Bleib an meinem Herzen,
 Fühle dessen Schlag,
 Daß ich fest und fester
 Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette
 Hat die Wiege Raum,
 Wo sie still verberge
 Meinen holden Traum;
 Kommen wird der Morgen,
 Wo der Traum erwacht,
 Und daraus dein Bildnis
 Mir entgegen lacht.

6. DULCE AMIGO, ME MIRAS

Dulce amigo, me miras
 maravillado,
 no puedes entender
 cómo puedo llorar;
 deja las húmedas perlas,
 adorno singular,
 temblar de brillante alegría
 en mis ojos.

¡Qué inquieto mi pecho,
 qué lleno de delicias!
 Si pudiera con palabras
 expresarlo;
 ven y cobija tu rostro
 aquí en mi pecho,
 que susurrarte al oído sea
 toda mi alegría.

Pues conoces qué lágrimas
 puedo llorar,
 ¿no las ves,
 tú, hombre amado?
 Quédate junto a mi corazón,
 siente su latido,
 que yo sólo quiero
 abrazarte más fuerte.

Aquí junto a mi cama
 tiene un espacio la cuna,
 donde en silencio se esconde
 mi dulce sueño;
 la mañana vendrá
 en que el sueño despertará
 y tu retrato
 se reirá de mí.

7. AN MEINEM HERZEN, AN MEINER BRUST

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab überschwenglich mich geschätzt
Bin überschwenglich aber jetzt.

Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt;

Nur eine Mutter weiß allein
Was lieben heißt und glücklich sein.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

Du lieber, lieber Engel, du!
Du schauest mich an und lächelst dazu.

8. NUN HAST DU MIR DEN ERSTEN SCHMERZ GETAN

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,
Den Todesschlaf.

Es blicket die Verlaßne vor sich hin,
Die Welt is leer.
Geliebet hab ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab ich dich und mein verlornes Glück,
Du meine Welt!

7. EN MI CORAZÓN, EN MI PECHO

¡En mi corazón, en mi pecho,
tú, mi delicia; tú, mi alegría!

La felicidad es el amor y el amor, la felicidad.
Lo he dicho y no lo retiro.

He creído delirar,
pero ahora soy tan feliz.

Sólo la que amamanta, sólo la que ama
al niño que alimenta,

sólo una madre sabe
lo que es el amor y ser feliz.

¡Oh! Cómo compadezco al hombre,
que no puede sentir la felicidad de una madre.

Tú, querido, querido ángel, tú,
tú me miras y sonríes.

8. YA ME HAS CAUSADO EL PRIMER DOLOR

Ya me has causado el primer dolor,
y cómo hiere.
Duermes, hombre cruel y despiadado,
el sueño de la muerte.

La abandonada mira hacia delante,
el mundo está vacío.
He amado y vivido,
pero ya no vivo más.

Callada me encierro en mi interior,
el velo cae;
allí te tengo a ti y a mi felicidad perdida,
mi mundo, tú.

TRADUCCIONES DE ANA MATEO

RECITAL VII

Segunda Parte

R. Schumann

LIEDER DER MARIA STUART

*Textos de Gisbert Friedrich Freiherr von Vincke
(1813-1892)*

1. ABSCHIED VON FRANKREICH

Ich zieh dahin, dahin!
Ade, mein fröhlich Frankenland,
Wo ich die liebste Heimat fand,
Du meiner Kindheit Pflegerin!
Ade, du Land, du schöne Zeit.
Mich trennt das Boot vom Glück so weit!
Doch trägt's die Hälfte nur von mir;
Ein Teil für immer bleibet dein,
Mein fröhlich Land, der sage dir,
Des Andern eingedenk zu sein! Ade!

2. NACH DER GEBURT IHRES SOHNES

Herr Jesu Christ, den sie gekrönt mit Dornen,
Beschütze die Geburt des hier Gebor'nen.
Und sei's dein Will', lass sein Geschlecht zugleich
Lang herrschen noch in diesem Königreich.
Und alles, was geschieht in seinem Namen,
Sei dir zu Ruhm und Preis und Ehre, Amen.

3. AN DIE KÖNIGIN ELISABETH

Nur ein Gedanke, der mich freut
und quält,
Hält ewig mir den Sinn gefangen,
So daß der Furcht und Hoffnung Stimmen klangen,
Als ich die Stunden ruhelos gezählt.

Und wenn mein Herz dies Blatt
zum Boten wählt,
Und kündet, euch zu sehen, mein Verlangen,
Dann, teurer Schwester, fasst mich
neues Bangen,
Weil ihm die Macht, es zu beweisen, fehlt.

Ich seh', den Kahn im Hafen fast geborgen,
Vom Sturm und Kampf der Wogen festgehalten,

POEMAS DE LA REINA

MARÍA ESTUARDO

1. ADIÓS A FRANCIA

¡Ya me voy!
¡Adiós, mi alegre Francia,
donde encontré la patria más querida,
tú, protectora de mi infancia!
¡Adiós, tierra, tiempo feliz,
el barco me aleja tan rápido de la dicha!
Sólo se lleva la mitad de mí,
una parte permanecerá siempre aquí,
alegre tierra mía, que te dice:
recuerda a tu otra mitad. ¡Adiós!

2. TRAS EL NACIMIENTO DE SU HIJO

Señor Jesucristo, al que coronaron de espinas,
ampara a este recién nacido
y, si es tu voluntad, haz que su estirpe
señoree este reino largo tiempo.
Que todo cuanto se haga en su nombre
sea por tu gloria, alabanza y honor. Amén.

3. A LA REINA ISABEL

Un mismo pensamiento, que me alegra
y me atormenta,
mantiene siempre mi mente cautiva,
en tanto sonaban las voces del miedo y la esperanza
mientras contaba, inquieta, las horas.

Y cuando mi corazón elige esta hoja
como mensajera
y anuncia mi deseo de veros,
entonces, querida hermana, me asalta
un nuevo temor,
pues la carta es incapaz de probarlo.

Veo la nave medio escondida en el puerto,
al resguardo de la tempestad y las olas,

Des Himmels heit'res Antlitz
nachtumgraut.

So bin auch ich bewegt von Furcht und Sorgen,
Vor euch nicht, Schwester.
Doch des Schicksals Walten
Zerreißt das Segel oft, dem wir vertraut.

4. ABSCHIED VON DER WELT

Was nützt die mir noch zugemess'ne Zeit?
Mein Herz erstarb für irdisches Begehren,
Nur Leiden soll mein Schatten nicht entbehren,
Mir blieb allein die Todesfreudigkeit.

Ihr Freunde, lasst von eurem Neid:
Mein Herz ist abgewandt der Hoheit Ehren,
Des Schmerzes Übermass wird mich verzehren;
Bald geht mit mir zu Grabe Hass und Streit.

Ihr Freunde, die ihr mein gedenkt in Liebe,
Erwägt und glaubt, dass ohne Kraft und Glück
Kein gutes Werk mir zu vollenden bliebe.

So wünscht mir bess're Tage nicht zurück,
Und weil ich schwer gestrafet werd' hienieden,
Erfleht mir meinen Teil am ew'gen Frieden!

5. GEBET

O Gott, mein Gebieter, ich hoffe auf dich!
O Jesu, Geliebter, nun rette du mich!
Im harten Gefängnis, in schlimmer Bedrängnis
Ersehne ich dich;
In Klagen, dir klagend, im Staube
verzagend,
Erhör', ich beschwöre, und rette du mich!

y el rostro sereno del cielo, ensombrecido
por la noche.

Por eso, movida por el temor y la angustia,
no voy yo ante vos, hermana,
pues la fuerza del destino
rasga a menudo la vela en la que hemos confiado.

4. DESPEDIDA DEL MUNDO

¿Para qué me sirve el tiempo que me queda?
Mi corazón está muerto para los deseos terrenales,
sólo penas le quedan a mi sombra,
sólo me queda la alegría de la muerte.

¡Dejad de enviarme, enemigos!
Mi corazón se aparta de la grandeza y los honores,
el exceso de dolor me acabará,
pronto irán conmigo a la tumba odio y temor.

Vosotros, amigos que pensáis en mí con amor,
creed que, sin fuerzas ni suerte,
no me queda obra alguna que completar.

Por eso, no me deseéis el retorno de días mejores
y, ya que aquí abajo se me castiga con severidad,
rezad para que se me conceda la paz eterna.

5. PLEGARIA

¡Oh, Dios, mi Señor, en ti confío!
¡Oh, Jesús amado, sálvame!
En esta dura prisión, en esta penosa angustia,
confío profundamente en ti.
¡Llamándote con lamentos, llena de miedo,
en el polvo,
óyeme, te imploro y sálvame!

TRADUCCIONES DE AMANDA GUANARTEME

Richard Wagner

WESENDONK-LIEDER

Textos de Mathilde Wesendonck (1828-1902)

1. DER ENGEL

In der Kindheit frühen Tagen
Hört ich oft von Engeln sagen,
Die des Himmels hehre Wonne
Tauschen mit der Erdensonne,

Daß, wo bang ein Herz in Sorgen
Schmachtet vor der Welt verborgen,
Daß, wo still es will verbluten,
Und vergehn in Tränenfluten,

Daß, wo brünstig sein Gebet
Einzig um Erlösung fleht,
Da der Engel niederschwebt,
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,
Und auf leuchtendem Gefieder
Führt er, ferne jedem Schmerz,
Meinen Geist nun himmelwärts!

2. STEHE STILL!

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
Leuchtende Sphären im weiten All,
Die ihr umringt den Weltenball;
Urewige Schöpfung, halte doch ein,
Genug des Werdens, laß mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stilltet den Drang,
Schweiget nur eine Sekunde lang!
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;
Ende, des Wollens ew'ger Tag!
Daß in selig süßem Vergessen
Ich mög alle Wonnen ermessen!

CANCIONES SOBRE TEXTOS DE MATHILDE WESENDONK

1. EL ÁNGEL

En los tiernos días de la infancia
oí a menudo hablar de ángeles
que las sublimes delicias del cielo
cambian por el sol de la tierra.

Que donde, temeroso, un corazón en pesadumbre
se consume escondido del mundo,
que donde, callado, quiere desangrarse
y perecer en ríos de lágrimas.

Que donde, ferviente, su plegaria
sólo redención implora,
allí descende volando el ángel
y lo eleva dulcemente hacia el cielo.

Sí, también descendió hasta mí un ángel,
y sobre resplandeciente plumaje
conduce ahora, ajeno a todo dolor,
mi espíritu hasta el cielo.

2. ¡DETENTE!

¡Zumbante, rugiente rueda del tiempo,
medidora de la eternidad;
resplandecientes esferas en el vasto universo,
que rodeáis el orbe;
sempiterna creación, detente,
basta de devenir, déjame ser!

¡Contente, fuerza creadora,
pensamiento primero, que eternamente crea!
¡Reprimid el aliento, mitigad el impulso,
callad siquiera tan sólo un segundo!
¡Fluyentes pulsos, fijad el latido
acaba, eterno día del querer!
¡Que en dichoso, dulce olvido
pueda yo medir todas las delicias!

Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,
Seele ganz in Seele versinken;
Wesen in Wesen sich wiederfindet,
Und alles Hoffens Ende sich kündet,
Die Lippe verstummt
in staunendem Schweigen,
Keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen:
Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,
Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

3. IM TREIBHAUS

(Studie zu Tristan und Isolde)

Hochgewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
Saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,
Malet Zeichen in die Luft,
Und der Leiden stummer Zeuge
Steiget aufwärts, süßer Duft.

Weit in sehndem Verlangen
Breitet ihr die Arme aus,
Und umschlinget wahnbefangen
Öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl, ich weiß es, arme Pflanze;
Ein Geschicke teilen wir,
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,
Unsre Heimat ist nicht hier!

Cuando los ojos beben deliciosamente en los ojos,
cuando las almas se abisman en las almas;
cuando el ser vuelve a encontrarse en el ser,
y se anuncia el fin de todo esperar,
los labios enmudecen
en asombrado silencio,
lo interior no quiere ya mostrar ningún deseo:
¡reconoce el Hombre la huella del Eterno
y resuelve tu enigma, Sagrada Naturaleza!

3. EN EL INVERNADERO

(Estudio para Tristán e Isolde)

Abovedadas coronas de flores,
baldaquinos de esmeralda,
hijas de lejanas regiones,
decid, ¿por qué os lamentáis?

Silentes inclináis las ramas,
pintáis signos en el aire,
y, del sufrimiento mudo testigo,
eleváis arriba dulce aroma.

Amplios, en anheloso deseo,
extendéis los brazos
y abrazáis desconcertadas
el fútil horror del vacío yermo.

Acaso, yo lo sé, pobres plantas,
compartimos un destino;
aun aureolados de luz y esplendor,
nuestra patria no está aquí.

Und wie froh die Sonne scheidet
 Von des Tages leerem Schein,
 Hüllet der, der wahrhaft leidet,
 Sich in Schweigens Dunkel ein.

Stille wird's, ein säuselnd Weben
 Füllet bang den dunklen Raum:
 Schwere Tropfen seh ich schweben
 An der Blätter grünem Saum.

4. SCHMERZEN

Sonne, weinest jeden Abend
 Dir die schönen Augen rot,
 Wenn im Meeresspiegel badend
 Dich erreicht der frühe Tod;

Doch erstehst in alter Pracht,
 Glorie der düstren Welt,
 Du am Morgen neu erwacht,
 Wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,
 Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
 Muß die Sonne selbst verzagen,
 Muß die Sonne untergehn?

Und gebieret Tod nur Leben,
 Geben Schmerzen Wonne nur:
 O wie dank ich, daß gegeben
 Solche Schmerzen mir Natur!

Y al igual que alegre el Sol se despide
 del vacío resplandor del día,
 se oculta el que verdaderamente sufre
 en la oscuridad del silencio.

Todo se calma, un murmullo susurrante
 llena, temeroso, el oscuro espacio:
 pesadas gotas veo suspenderse
 en el verde borde de las hojas.

4. SUFRIMIENTOS

¡Sol, lloras cada tarde,
 rojos por ti los bellos ojos,
 cuando, bañándote en el espejo del mar,
 te alcanza la temprana muerte;

pero resucitas con el viejo esplendor,
 gloria del mundo sombrío,
 despertado de nuevo a la mañana
 como un orgulloso héroe victorioso!

Ay, ¿cómo pudiera yo allí lamentarme,
 cómo, corazón mío, verte tan oprimido,
 si el sol mismo ha de desesperar,
 si el sol ha de ponerse?

Y si sólo la muerte alumbra la vida,
 si sólo los sufrimientos dan el goce:
 ¡oh, cómo agradezco que me diera tales
 sufrimientos Natura!

5. TRÄUME

(Studie zu *Tristan und Isolde*)

Sag, welch wunderbare Träume
Halten meinen Sinn umfassen,
Daß sie nicht wie leere Schäume
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,
Jedem Tage schöner blühen,
Und mit ihrer Himmelskunde
Selig durchs Gemüte ziehn!

Träume, die wie hehre Strahlen
In die Seele sich versenken,
Dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne
Aus dem Schnee die Blüten küßt,
Daß zu nie geahnter Wonne
Sie der neue Tag begrüßt,

Daß sie wachsen, daß sie blühen,
Träumend spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühen,
Und dann sinken in die Gruft.

5. SUEÑOS

(Estudio para *Tristán e Isolda*)

Di, ¿qué prodigiosos sueños
tienen aprisionados mis sentidos,
cuando como fútiles espumas
no se han desvanecido en la vacía nada?

¡Sueños, que a cada hora,
a cada día más bellos florecen,
y con su anuncio del cielo
atraviesan dichosos el alma!

¡Sueños, que cual augustos rayos
en el alma se sumergen,
para pintar allí una imagen eterna:
olvidar todo, recordar siempre!

Sueños, como si el sol de primavera
besara a las flores en la nieve,
para que a jamás presentidas delicias
el nuevo día las llame,

para que crezcan, para que florezcan,
brinden soñando su aroma,
dulcemente en tu pecho se marchiten,
y luego caigan en la tumba.

TRADUCCIONES DE ÁNGEL FERNANDO MAYO

Hugo Wolf

MÖRIKE-LIEDER

Textos de Eduard Mörike (1804-1875)

UM MITTERNACHT

Gelassen stieg die Nacht an's Land,
lehnt träumend an der Berge Wand,
ihr Auge sieht die goldne Wage nun
der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn;
und kecker rauschen die Quellen hervor,
sie singen der Mutter, der Nacht, in's Ohr
vom Tage, vom heute gewesenem Tage.

Das uralt alte Schlummerlied,
sie achtet's nicht, sie ist es müd';
ihr klingt des Himmels
Bläue süßer noch,
der flüchtigen Stunden gleichgeschwung'nes Joch.
Doch immer behalten die Quellen das Wort,
es singen die Wasser im Schläfe noch fort
vom Tage, vom heute gewesenem Tage.

CANCIONES SOBRE TEXTOS DE EDUARD MÖRIKE

A MEDIANOCHE

Plácida se acerca la noche a la tierra,
se recuesta soñadora sobre el muro de las montañas,
ahora ven sus ojos la balanza dorada
del tiempo, reposando en equilibrio;
y las fuentes murmuran con mayor frescura,
cantan a su madre, a la noche, al oído
de lo que ha sido el día, el día de hoy.

La antigua, ancestral canción de cuna,
ella no le presta atención, está cansada de oírla;
aún resuena en sus oídos, más dulce,
el azul del cielo,
el yugo armonioso de las fugaces horas,
mas las fuentes siempre conservan la palabra,
las aguas siguen cantando, aun en sueños,
de lo que ha sido el día, el día de hoy.

ELFENLIED

Bei Nacht im Dorf der Wächter rief: Elfe!
Ein ganz kleines Elfchen im Walde schlief
wohl um die Elfe!

Und meint, es rief ihm aus dem Tal
bei seinem Namen die Nachtigall,
oder Silpelit hätt' ihm gerufen.

Reibt sich der Elf' die Augen aus,
begibt sich vor sein Schneckenhaus
und ist als wie ein trunken Mann,
sein Schläflein war nicht voll getan,
und humpelt also tippe tapp
durch's Haselholz in's Tal hinab,
schlupft an der Mauer hin so dicht,
da sitzt der Glühwurm Licht an Licht.

«Was sind das helle Fensterlein?
Da drin wird eine Hochzeit sein:
die Kleinen sitzen bei'm Mahle,
und treiben's in dem Saale.
Da guck' ich wohl ein wenig 'nein!»

Pfui, stößt den Kopf an harten Stein!
Elfe, gelt, du hast genug?
Gukuk!

CANCIÓN DEL ELFO

De noche en el pueblo, el sereno exclama: ¡Elfe!¹

Un elfo muy chiquitín dormía
en el bosque tan a gusto, a las once,
y creyó oír que desde el valle
pronunciaba su nombre el ruiseñor
o tal vez Silpelit² lo llamaba.

El elfo se frota los ojos,
sale de su casita de caracol
y camina como un borracho,
pues no ha dormido lo suficiente,
y va brincando tip-tap, tip-tap,
hasta bajar al valle a través de los campos,
y se queda pegadito a un muro
donde se agolpan las lucecillas de las luciérnagas.

«¿Qué son esas ventanitas iluminadas?
Será que dentro se celebra una boda:
Las criaturas están cenando
y llenan de vida el salón.
Me voy a asomar un poco... ¡No!»

¡Pum!, la cabeza choca contra la dura piedra.
¿Qué, Elfo, ya has tenido suficiente?
¡Cu-cú!

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

1. En alemán son homónimos «elfo» y el número once: «elf», aquí en una variante más antigua, «elfe». N. de la T.

2. Se trata de un personaje de la obra de Mörike *Eduard auf dem Seil* (*Eduardo sobre la cuerda*). N. de la T.

DAS VERLASSENE MÄGDLEIN

Früh, wann die Hähne kräh'n,
 Eh' die Sternlein verschwinden,
 Muß ich am Herde steh'n,
 Muß Feuer zünden.

Schön ist der Flamme Schein,
 Es springen die Funken.
 Ich schaue so drein,
 In Leid versunken.

Plötzlich, da kommt es mir,
 Treuloser Knabe,
 Daß ich die Nacht von dir
 Geträumet habe.

Träne auf Träne dann
 Stürzet hernieder;
 So kommt der Tag heran —
 O ging er wieder!

IN DER FRÜHE

Kein Schlaf noch kühlt das Auge mir,
 Dort gehet schon der Tag herfür
 An meinem Kammerfenster.
 Es wühlet mein verstörter Sinn
 Noch zwischen Zweifeln her und hin
 Und schafftet Nachtgespenster.
 — Ängste, quäle
 Dich nicht länger, meine Seele!
 Freu' dich! Schon sind da und dorten
 Morgenglocken wach geworden.

LA DONCELLA ABANDONADA

Pronto, cuando los gallos cacarean,
 antes que se disipen las estrellas,
 debo estar junto al hogar,
 debo encender el fuego.

Es hermoso el brillo de las llamas,
 saltan las chispas;
 contemplo su crepitar
 sumida en la tristeza.

De pronto recuerdo,
 muchacho infiel,
 que por la noche
 he soñado contigo.

Una lágrima tras otra
 caen por mi rostro;
 así se acerca el día,
 ¡ojalá hubiera acabado!

DE MAÑANA

Ningún sueño refresca aún mis ojos,
 y ya asoma allí el día,
 en la ventana de mi habitación.
 Mi mente aturdida rebusca aún
 aquí y allá entre dudas
 y crea espectros nocturnos.
 ¡Deja de sufrir
 y temer, alma mía!
 ¡Alégrate! Ya despiertan por doquier
 las campanas matutinas.

BEGEGNUNG

Was doch heut Nacht ein Sturm gewesen,
bis erst der Morgen sich geregt!
Wie hat der ungebetne Besen
Kamin und Gassen ausgefegt!

Da kommt ein Mädchen schon die Straßen,
das halb verschüchtert um sich sieht;
wie Rosen, die der Wind zerblasen,
so unsetzt ihr Gesichtchen glüht.

Ein schöner Bursch tritt ihr entgegen,
er will ihr voll Entzücken nahn:
wie sehn sich freudig und verlegen
die ungewohnten Schelme an!

Er scheint zu fragen, ob das Liebchen
die Zöpfe schon zurecht gemacht,
die heute Nacht im offenen Stübchen
ein Sturm in Unordnung gebracht.

Der Bursche träumt noch von den Küßen,
die ihm das süße Kind getauscht,
er steht, von Anmut hingerissen,
derweil sie um die Ecke rauscht.

ER IST'S!

Frühling läßt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
Horch, ein Harfenton!
Frühling, ja du bist's!
Dich hab ich vernommen!

ENCUENTRO

¡Vaya tormenta la de esta noche
hasta que ha asomado la mañana!
¡Cómo han limpiado los desabridos escobazos
las chimeneas y las callejuelas!

Llega una muchacha por la calle,
que mira tímidamente alrededor;
como rosas agitadas por el viento,
así se sonroja vacilante su carita.

Un apuesto joven sale a su encuentro,
quiere acercársele lleno de dicha:
¡cómo se miran, alegres y turbados,
los pícaros pipiolos!

Él parece preguntar si su amada
ha arreglado ya sus trenzas,
alborotadas por la tormenta nocturna
en su cuartito desabrigado.

El joven sueña aún con los besos
que le dio su dulce muchacha,
inmóvil, extasiado con su encanto,
ella se apresura entretanto tras la esquina.

ES ELLA

La primavera vuelve a dejar su cinta azul
revolotear por el aire;
fragancias dulces y familiares,
llenas de presagios rozan la tierra.
Las violetas ya sueñan,
quieren despuntar pronto.
¡Escucha a lo lejos el suave sonido de un arpa!
¡Primavera, sí, eres tú!
¡Es a ti a quien he oído!



Foto: Marco Borggreve

Christiane Iven

Soprano

Nació en Hamburgo, donde estudió con Judith Beckmann. Posteriormente, tomó parte en los cursos de interpretación liederística impartidos por Dietrich Fischer-Dieskau. Ha ganado varios premios nacionales e internacionales. Comenzó su carrera en el Teatro de Bremen y en el Nationaltheater de Mannheim, antes de unirse a la Staatsoper de Hanóver, donde triunfó como Donna Elvira (*Don Giovanni*) y Emilia Marty (*El caso Makropulos*) en la producción de Luc Perceval. Durante estos años en Stuttgart ha triunfado en papeles como la Mariscala (*Der Rosenkavalier*), Agathe (*Der Freischütz*), Didon (*Les Troyens*) o Kundry (*Parsifal*). Sus logros artísticos le valieron el Premio Nacional de la Baja Sajonia. En los últimos años ha sido invitada a algunos de los principales teatros de ópera europeos, con actuaciones como Sieglinde (*Die Walküre*) en Budapest o la Mariscala en Roma. También ha triunfado en el campo del concierto y el recital. Ha cantado con orquestas y directores como la Academy of St. Martin in the Fields y Sir Neville Marriner, la Orquesta del Concertgebouw de Ámsterdam con Nikolaus Harnoncourt, las sinfónicas de Tokio, Bamberg, NDR y SWR, la Filarmónica de Oslo y Heinz Holliger, la Orquesta de la Suisse Romande con Fabio Luisi, la Orquesta de la Radio de Berlín, la Filarmónica de Múnich, la Orquesta de Cámara de Lausana y Christian Zacharias, o la de La Scala y Riccardo Chailly. Hizo su debut en la Wiener Konzerthaus con *Italienisches Liederbuch* de Hugo Wolf, junto a Thomas Quasthoff y Justus Zeyen. Ha sido artista invitada en festivales como los de Mecklenburg-Vorpommern, Schleswig-Holstein, Kissinger Sommer, Lucerna y Schwetzing. Dos grabaciones suyas recientes son las *Szenen aus Goethes Faust* de Schumann con la Orquesta del Concertgebouw y Nikolaus Harnoncourt, y *Lieder* de Alban Berg con la Filarmónica de Estrasburgo y Marc Albrecht. Otros compromisos en esta temporada la llevarán al Festival Chopin de Varsovia y al Festival Europeo de Música de Stuttgart; interpretará los *Wozzeck-Bruchstücken* de Alban Berg en Berlín y *Lieder* de *Des Knaben Wunderhorn* (Mahler) con la SWR dirigida por Michael Gielen. También cantará por primera vez los *Gurrelieder* de Arnold Schoenberg en Estrasburgo y París, así como la *Sinfonía n.º 8* de Mahler con la Gewandhaus de Leipzig y Riccardo Chailly. En la Staatsoper de Stuttgart cantará esta temporada la Mariscala, Kundry y la protagonista de *Katia Kabanova*.



Foto: VÖHLER & VÖHLER

Wolfram Rieger

Piano

Recibió sus primeras clases de piano de sus propios padres y, posteriormente, de Konrad Pfeiffer en Ratisbona. Pronto se interesó por la interpretación del *Lied* y, por ello, continuó sus estudios en la Hochschule für Musik de Múnich con Erik Werba y Helmut Deutsch. Tras graduarse, asistió a numerosas clases de Elisabeth Schwarzkopf, Hans Hotter y Dietrich Fischer-Dieskau. Todavía durante sus estudios, empezó a dar clase en la propia Hochschule für Musik de Múnich, hasta que, en 1991, obtuvo su propia clase de *Lied* para cantantes y pianistas. En 1998 entró como profesor de *Lied* en la Hochschule für Musik «Hans Eisler» de Berlín. Imparte lecciones magistrales habitualmente en Europa y Japón y es invitado habitual de centros de música y festivales de todo el mundo: las Schubertiadas de Feldkirch y Vilabertrán, Concertgebouw de Ámsterdam, Théâtre du Châtelet de París, Wigmore Hall de Londres, Carnegie Hall de Nueva York, Musikverein y Konzerthaus de Viena, festivales de Salzburgo, Schleswig-Holstein y Múnich, Konzerthaus de Berlín y Philharmonie de Colonia. En recital y conciertos de cámara, toca con intérpretes como Brigitte Fassbaender, Barbara Bonney, Juliane Banse, Michelle Breedt, Thomas Hampson, Dietrich Fischer-Dieskau, Olaf Bär, Matthias Goerne, Christoph Prégardien, Thomas Quasthoff, Peter Schreier, Michael Schade y los cuartetos Cherubini, Vogler o Petersen, entre otros. Graba con frecuencia y varios de sus discos han recibido premios internacionales. Sus condecoraciones incluyen la medalla de honor de la Associació Franz Schubert de Barcelona. En este Ciclo de Lied, ha participado varias veces desde la primera edición (1994-1995).

XVII Ciclo de Lied



PRÓXIMO
CONCIERTO

Recital II

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER

SOPRANO

HELMUT DEUTSCH

PIANO

LUNES, 16 DE MAYO DE 2011, A LAS 20:00 HORAS

Obras de FRANZ SCHUBERT, GUSTAV MAHLER, JOHANNES BRAHMS
y FERENC LISZT

CAMBIO DE FECHA DE ANGELIKA KIRCHSCHLAGER

EL RECITAL II DEL CICLO DE LIED SE TRASLADA DEL LUNES 20 DE DICIEMBRE DE 2010, AL LUNES 16 DE MAYO DE 2011, A LA MISMA HORA, CON UN NUEVO PROGRAMA. SERÁN VALIDAS LAS MISMAS LOCALIDADES DEL DÍA 20 DE DICIEMBRE DE 2010 PARA EL RECITAL DEL 16 DE MAYO DE 2011. EL TEATRO SIENTE LAS MOLESTIAS QUE ESTE CAMBIO HAYA PODIDO OCASIONAR A TODAS LAS PERSONAS AFECTADAS.

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

XVIII Ciclo de Lied

COPRODUCEN: TEATRO DE LA ZARZUELA Y FUNDACIÓN CAJA MADRID

Recital I

LUNES, 19 DE DICIEMBRE DE 2011, A LAS 20.00 HORAS

CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO
ERIC SCHNEIDER, PIANO*Obras de WOLFGANG AMADEUS MOZART,
ANTON WEBERN, ALBAN BERG y FRANZ SCHUBERT***Recital II**

LUNES, 16 DE ENERO DE 2012, A LAS 20.00 HORAS

ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO
MANUEL LANGE, PIANO**Obras de CLAUDE DEBUSSY, RICHARD STRAUSS
y HUGO WOLF***Recital III**

MARTES, 7 DE FEBRERO DE 2012, A LAS 20.00 HORAS

PHILIPPE JAROUSKY, CONTRATENOR*
JÉRÔME DUCROS, PIANO**Obras de GEORGES BIZET, JULES MASSENET,
CÉCILE CHAMINADE, PAULINE VIARDOT-GARCÍA,
HÉCTOR BERLIOZ, EMMANUEL CHABRIER,
MAURICE RAVEL, CLAUDE DEBUSSY, GABRIEL DUPONT,
MANUEL DE FALLA e ISAAC ALBÉNIZ***Recital IV**

LUNES, 20 DE FEBRERO DE 2012, A LAS 20.00 HORAS

MARK PADMORE, TENOR
PAUL LEWIS, PIANO**Obra de FRANZ SCHUBERT***Recital V**

LUNES, 26 DE MARZO DE 2012, A LAS 20.00 HORAS

GABRIEL BERMÚDEZ, BARÍTONO*
HELMUT DEUTSCH, PIANO*Obras de FRANZ SCHUBERT, ROBERT SCHUMANN, HUGO
WOLF y ARNOLD SCHOENBERG***Recital VI**

MARTES, 24 DE ABRIL DE 2012, A LAS 20.00 HORAS

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO
GEROLD HUBER, PIANO*Obras de FRANZ SCHUBERT***Recital VII**

LUNES, 11 DE JUNIO DE 2012, A LAS 20.00 HORAS

SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO
MALCOLM MARTINEAU, PIANO*Obras de HENRY PURCELL, FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY,
FRANZ SCHUBERT, ROBERT SCHUMANN, FERENC LISZT,
HUGO WOLF, HENRI DUPARC, FRANCIS POULENC,
STEPHEN SONDHEIM, NOEL COWARD
y VLADIMIR HOROWITZ***Recital VIII**

LUNES, 18 DE JUNIO DE 2012, A LAS 20.00 HORAS

GERALD FINLEY, BARÍTONO
JULIUS DRAKE, PIANO

PROGRAMA POR DETERMINAR

* POR PRIMERA VEZ EN EL CICLO DE LIED

AVISO IMPORTANTE: Todos los recitales darán comienzo a las 20:00 horas y no se permitirá el acceso a la sala una vez comenzado el recital, hasta la primera pausa que exista. Todos los programas, fechas e intérpretes del XVIII CICLO DE LIED son susceptibles de modificación. En caso de suspensión de alguno de los conciertos programados, se devolverá a los abonados 1/8 parte del precio del abono adquirido y al público en general el importe del precio de la localidad. La devolución se hará efectiva 7 días después de la cancelación del concierto en el lugar donde fue adquirida la localidad. La suspensión de un concierto, no así su aplazamiento, será la única causa admitida para la devolución de las localidades. Se recomienda conservar con cuidado las localidades, pues no será posible su reposición en caso de pérdida, deterioro o destrucción. No se atenderá ninguna reclamación una vez retirado el abono o las localidades de taquilla.

Abonos y localidades

Venta de abonos

Se establece un abono renovable para los ocho recitales del ciclo.

Renovación de abonos

Los abonados al XVII Ciclo de Lied de la actual temporada 2010-2011 podrán renovar sus abonos para la próxima temporada 2011-2012 **exclusivamente** en las taquillas del Teatro de la Zarzuela **del 22 de junio al 15 de julio y del 6 al 23 de septiembre de 2011**, presentando la localidad correspondiente al recital VIII de NANCY FABIOLA HERRRERA del 20 de junio de 2011

Venta de nuevos abonos

Los nuevos abonos se podrán adquirir **del 4 de octubre al 18 de noviembre de 2011** en las taquillas del Teatro de la Zarzuela, Red de Teatros del INAEM (dentro de los horarios habituales de despacho de cada sala), mediante el sistema de venta telefónica llamando al número de Serviticket **902.332.211** (de 8 a 24 horas) y en la Web: **www.servicaixa.es**

Venta libre de localidades

Las localidades sobrantes de abono, si las hubiere, se podrán adquirir para cualquiera de los ocho recitales del ciclo a partir del **22 de noviembre de 2011** en las taquillas del Teatro de la Zarzuela, Red de Teatros del INAEM (dentro de los horarios habituales de despacho de cada sala), mediante el sistema de venta telefónica llamando al número de Serviticket **902.332.211** (de 8 a 24 horas) y en la Web: **www.servicaixa.es**
Teléfono de información general: 915.245.400

Precio de las localidades

ZONA	ABONO	VENTA LIBRE	VISIBILIDAD REDUCIDA O NULA Y/O MENOR COMODIDAD
A	232€*	29€	16€
B	200€	25€	8€
C	176€	22€	
D	144€	18€	6€
E	112€	14€	
F	88€	11€	3€
G	56€	7€	

* Algunos abonos de la zona A, considerados de menor comodidad, tienen un precio de 128€.

Forma de pago

En efectivo o mediante tarjeta de crédito de CAJAMADRID, VISA, EUROCARD, MASTER CARD, AMERICAN EXPRESS y SERVIRED.

Teatro

de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR MUSICAL
CRISTÓBAL SOLER

GERENTE
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN
NOELIA ORTEGA

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES
ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

COORDINADORA INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.ª CASTILLO

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ANTONIO CONTRERAS, CAJERO PAGADOR
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
ISABEL SÁNCHEZ
VICTORIA FERNÁNDEZ

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA
CRISTINA GONZÁLEZ
JUAN LUIS GONZÁLEZ

REGIDORES DE ESCENARIO
REBECA HALL
MAHOR GALILEA

REGIDOR TÉCNICO
JUAN MANUEL GARCÍA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
EVA CHILOECHES

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
FRANCISCO YESARES

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO LUACES
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ CALVO
FRANCISCO J. BUENO DELEITO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.ª ARJONA
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
VICENTE FERNÁNDEZ
ANDRÉS DE LUCIO
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI
PILAR LÓPEZ
M.ª PILAR ARRIBOLA
ELBA SANZ
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
PEDRO GIL, JEFE
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.ª MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
DAMIÁN GÓMEZ, JEFE
MANUEL ÁNGEL FLORES

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
JUSTA SÁNCHEZ
M.ª CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NURIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
MÓNICA SASTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA
CONCEPCIÓN MAESTRE
ISABEL CABRERIZO

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE

RODRIGO DE RATO FIGAREDO

PATRONOS

ENEDINA ÁLVAREZ GAYOL

JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ

FRANCISCO BAQUERO NORIEGA

PEDRO BEDIA PÉREZ

LUIS BLASCO BOSQUED

CARMEN CAFRANGA CAVESTANY

ARTURO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ-NORNIELLA

JORGE GÓMEZ MORENO

JAVIER LÓPEZ MADRID

GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO

JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ CASTRO

MERCEDES DE LA MERCED MONGE

JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQÜES COBIÁN

JESÚS PEDROCHE NIETO

JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ

ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA

MERCEDES ROJO IZQUIERDO

RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

VIRGILIO ZAPATERO GÓMEZ

SECRETARIO

MIGUEL CRESPO RODRÍGUEZ

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.



TEATRO DE LA
ZARZUELA

